

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 91 — 1989

1^{er} MARS 1991. — Loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et de l'échange de lettres, signés à Varsovie le 19 mai 1987 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'échange de lettres, signés à Varsovie le 19 mai 1987, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mars 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENSLe Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Session :

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 1068-1 (1989-1990).*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi (1989-1990). — Discussion. Séance du 15 mai 1990. — Vote. Séance du 16 mai 1990.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 961-1 (1989-1990). — Rapport, n° 961-2.*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 14 juin 1990. — Vote. Séance du 14 juin 1990.MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 91 — 1989

1 MAART 1991. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het groothertogdom Luxemburg, enerzijds, inzake de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Warschau op 19 mei 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de wisseling van brieven ondertekend te Warschau, op 19 mei 1987, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENSDe Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Zitting :

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1068-1 (1989-1990).*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet (1989-1990). — Bespreking. Zitting van 15 mei 1990. — Stemming. Zitting van 16 mei 1990.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 961-1 (1989-1990). — Verslag, nr. 961-2.*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 14 juni 1990. — Stemming. Zitting van 14 juni 1990.

ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, D'UNE PART,
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
et LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE
LUXEMBOURG, d'une part,
et
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE POLOGNE, d'autre part,

DESIREUX

de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

1. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif et tout apport directs ou indirects dans toutes sociétés ou entreprises mixtes de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment, mais pas exclusivement :

- a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;
- b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;
- c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle, ainsi que les fonds de commerce.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'« investissements » au sens du présent Accord.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

- a) toute personne physique qui est citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République populaire de Pologne;
- b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou polonaise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République populaire de Pologne respectivement.

OVEREENKOMST TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE REGERING VAN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
ENERZIJD, EN DE REGERING VAN DE
VOLKSREPUBLIEK POLEN, ANDERZIJD,
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE en
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, enerzijds,
en
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK POLEN,
anderzijds,

VERLANGENDE

hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE

dat een dergelijke Overeenkomst een gunstige invloed kan uitoefenen op het verbeteren van zakencontacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. De term « investeringen » betekent elke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke vennootschap of gemengde onderneming van welke economische sector ook en namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten;
- b) aandelen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;
- c) schuldvorderingen en rechten op welke prestatie ook met economische waarde;
- d) auteursrechten, merken, patenten, technische methodes, handelsbenamingen en alle andere nijverheidsrechten evenals het handelsfonds.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de bezittingen en kapitalen belegd of herbelegd zijn, brengen hun kwalificatie als « investeringen » zoals bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

2. De term « investeerders » betekent :

- a) elke natuurlijke persoon die burger is van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Polen;
- b) elke rechtspersoon die opgericht wordt in overeenstemming met de Belgische, Luxemburgse of Poolse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel respectievelijk op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Polen heeft.

Art. 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante à partir du 1^{er} juillet 1986.

3. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges accordés par une des Parties contractantes à tout Etat tiers en vertu d'une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Art. 3

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, qui sont au moins égales à celles dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée.

3. Néanmoins, le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange, une organisation économique régionale à caractère international ou une organisation d'assistance économique mutuelle.

Art. 4

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou indirecte ayant un effet similaire que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que visé à l'article 7, paragraphe 2;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. Cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, versée sans délai et librement transférable.

Art. 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat, in overeenstemming met haar wetgeving, die investeringen op haar grondgebied toe.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen welke sedert 1 juli 1986 op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen werden verricht door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Deze Overeenkomst wordt niet uitgebreid tot de voorrechten welke een Overeenkomstsluitende Partij aan een derde Staat toekent krachtens een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of enige andere fiscale overeenkomst.

Art. 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe op haar grondgebied een billijke en rechtvaardige behandeling ten aanzien van investeringen verricht door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verzekeren, hetgeen elke onverantwoorde of discriminatoire maatregel uitsluit die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van die investeringen zou kunnen belemmeren.

2. Onder voorbehoud van maatregelen vereist tot handhaving van de openbare orde genieten dergelijke investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid die ten minste gelijk zijn aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie worden toegekend.

3. Niettemin strekken de in lid 1 en 2 bedoelde behandeling en bescherming zich niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een economische unie, een douaneunie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone, een regionale economische organisatie van internationale aard of een organisatie voor onderlinge economische bijstand.

Art. 4

1. Investerings die door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verricht kunnen enkel onteigend worden of aan andere gelijkaardige rechtstreekse of onrechtstreekse eigendamberovende maatregelen onderworpen worden indien de volgende voorwaarden vervuld zijn :

a) de maatregelen worden in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen;

b) ze zijn noch discriminatoire, noch strijdig met een bijzondere overeenkomst als bedoeld in artikel 7, lid 2;

c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een schadeloosstelling voorzien waarvan het bedrag moet overeenstemmen met de reële waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen werden getroffen of bekendgemaakt. Die schadeloosstelling zal aan de investeerders worden betaald in omwisselbare munt, zonder uitstel gestort en vrijelijk getransfereerd worden.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'émeutes, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements. L'indemnisation due en application du présent paragraphe sera payée conformément aux dispositions du paragraphe 1, c).

Art. 5

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'Autre Partie contractante le libre transfert de leurs avoirs relatifs à une investissement et en particulier, mais pas exclusivement :

- a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;
- c) des redevances ou autres frais;
- d) des bénéfices, dividendes, intérêts ou autres revenus courants;
- e) du produit, en ce compris les plus values éventuelles, de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- f) des indemnités dues en application de l'article 4.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 seront effectués dans la devise utilisée pour la réalisation de l'investissement ou dans toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

3. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation de change en vigueur en la matière dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

Art. 6

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé, dans les limites de la quotité du risque effectivement couverte par la garantie et payée à l'investisseur.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé. Cette subrogation est subor-

2. De investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, van een nationale noodtoestand, onlusten of oproer die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorkomen, genieten vanwege deze laatste een behandeling die niet discriminatoir en ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. De in overeenstemming met dit lid verschuldigde schadeloosstelling zal overeenkomstig de bepalingen van lid 1, c), worden betaald.

Art. 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije transfer van hun tegoeden met betrekking tot een investering en inzonderheid, maar niet uitsluitend van :

- a) het kapitaal of een aanvullende geldsom bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen;
- c) de lasten of andere kosten;
- d) de winsten, dividenden, interesten en andere gewone inkomsten;
- e) de opbrengst, met inbegrip van de eventuele meerwaarden van de totale of gedeeltelijke liquidatie van de investering;
- f) de krachtens artikel 4 verschuldigde schadevergoedingen.

2. De in lid 1 bedoelde transfers geschieden in de munt die voor de verwezenlijking van de investering werd gebruikt of in iedere andere inwisselbare munt als overeengekomen tussen de investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd verricht.

3. De transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoers die op de datum van de transfer van toepassing is en overeenkomstig de ter zake geldende wisselvoorschriften in de Staat op wiens grondgebied de investering werd verricht.

4. De in leden 1, 2 en 3 bedoelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie in soortgelijke omstandigheden worden toegekend.

Art. 6

1. Indien vergoedingen aan een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen worden betaald krachtens een wettelijke of contractuele verzekering van investeringen tegen niet-commerciële risico's, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder voor zover het evenredig bedrag van het risico werkelijk door de verzekering is gedekt en aan de investeerder is betaald.

2. Overeenkomstig de verzekering die de betrokken investering werd verleend is de verzekeraar gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de investeerder zou hebben kunnen uitoefenen indien de verzekeraar hem niet, door

donnée au paiement des impôts et taxes incombant légalement à l'investisseur.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Art. 7

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes donne droit aux investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus avantageux que celui prévu par le présent Accord, ces investisseurs peuvent se prévaloir du traitement de leur choix.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des engagements particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

Art. 8

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord font l'objet d'une notification écrite rédigée à l'initiative de la Partie la plus diligente et doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut d'un règlement par la voie diplomatique, une des Parties contractantes peut soumettre, six mois après la notification visée au paragraphe 1, le différend à un tribunal d'arbitrage « ad hoc ».

3. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 n'ont pas été observés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Président de la Cour Internationale de Justice, sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

7. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre dans la procédure d'arbitrage.

middel van subrogatie, had vervangen. Deze subrogatie is afhankelijk van de betaling van de belastingen en taksen die de investeerder wettelijk verschuldigd is.

3. Elk geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst worden geregeld.

Art. 7

1. Indien de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht hebben op een voordeligere behandeling dan die welke deze Overeenkomst biedt, kunnen deze investeerders de behandeling van hun keuze vragen.

2. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij mogen bijzondere verbintenissen met de andere Overeenkomstsluitende Partij aangaan voor zover de bepalingen ervan niet strijdig zijn met deze Overeenkomst. Investerings die krachtens dergelijke bijzondere verbintenissen worden verricht zijn, voor het overige, onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 8

1. Geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst worden op initiatief van de meest gereede Partij met een schriftelijke kennisgeving ingeleid en dienen, in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg te worden geregeld.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen binnen de zes maanden na de in lid 1 bedoelde kennisgeving, het geschil aan een scheidsgerecht voorleggen.

3. Het genoemde gerecht wordt samengesteld als volgt : elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsrechter en de twee scheidsrechters samen wijzen als voorzitter van het gerecht een derde scheidsrechter aan die onderdaan van een derde Staat is. De scheidsrechters dienen binnen een termijn van twee maanden benoemd te worden, de voorzitter binnen een termijn van vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij haar voornemen heeft medegedeeld het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

4. Indien de in lid 3 vastgestelde termijnen niet worden nageleefd, zal de Secretaris-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties of de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht.

6. Het gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. Het gerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen; die is definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar scheidsrechter bij de arbitrageprocedure.

Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Art. 9

1. a) Les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, font l'objet d'une notification écrite accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressé par cet investisseur à la Partie contractante concernée.

b) Au sens du présent article, le terme « différends » désigne les litiges relatifs à l'expropriation, la nationalisation ou toutes autres mesures similaires touchant les investissements, et notamment le transfert d'un investissement à la propriété publique, sa mise sous surveillance publique ainsi que toute autre privation ou restriction de droits réels par des mesures souveraines qui entraîneraient des conséquences similaires à l'expropriation.

c) Ces différends sont autant que possible réglés à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur, à l'arbitrage auprès de l'un des organismes désignés ci-après :

a) l'institut d'Arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;

b) le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la « Convention pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat, partie au présent Accord, sera membre de celle-ci;

c) un tribunal arbitral « ad hoc » établi selon les règles de la Conférence des Nations Unies du droit commercial international (CNUDCI) ou la Commission Economique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies et dont l'Autorité compétente pour la désignation du ou des arbitres sera, au choix de l'investisseur, le Secrétaire-Général de l'Organisation des Nations Unies ou le Président de la Cour Internationale de Justice.

3. Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci demande par écrit à l'investisseur concerné d'exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui doit être saisi du différend.

Au cas où l'investisseur ne l'exprime pas dans le délai d'un mois à compter de la date de la réception de cette demande, la Partie contractante introduit sa demande d'arbitrage auprès de l'organisme de son choix.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6.

De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Art. 9

1. a) De geschillen tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn het voorwerp van een schriftelijke kennisgeving die gezegd investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen.

b) In deze Overeenkomst omvat de term « geschillen » de conflicten inzake onteigening, nationalisatie of alle andere gelijkaardige maatregelen met betrekking tot investeringen, en meer bepaald de overmaking van een investering naar staatseigendom, de onderwerping ervan aan openbaar toezicht alsook elke andere ontzegging of beperking van rechten door soevereine maatregelen die vergelijkbare gevolgen als de onteigening zouden hebben.

c) Deze geschillen worden naar mogelijk tussen beide betrokken partijen in onderlinge verstandhouding geregeld.

2. Indien het geschil niet geregeld kan worden binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum van de schriftelijke kennisgeving als bedoeld in lid 1, wordt het ter arbitrage aan één van de hieronder vermelde organen voorgelegd, naar keuze van de investeerder :

a) het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel van Stockholm;

b) het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.R.I.), opgericht door het « Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », opgesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965, wanneer elke Staat, die partij is bij deze Overeenkomst, lid is van het Verdrag;

c) een ad-hoc scheidsrecht opgericht volgens de regels van de Conferentie van de Verenigde Naties voor internationaal handelsrecht of de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties; in dit geval is de bevoegde overheid voor de aanwijzing van een of meer scheidsrechters, naar keuze van de investeerder, de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties of de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

3. Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrageorgaan uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

Ingeval de investeerder zijn keus niet laat weten binnen een termijn van één maand vanaf de datum van ontvangst van het verzoek, dient de Overeenkomstsluitende Partij haar arbitrageverzoek in bij het door haar verkozen orgaan.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, partij bij een geschil, mag in welk stadium ook van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een arbitragevonnis, een opwerping maken wegens het feit dat de investeerder, tegenpartij bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 voorziene waarborg zou hebben ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn schade dekt.

5. L'organisme d'arbitrage statue sur base :

— du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

— des dispositions du présent Accord;
— des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
— des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Art. 10

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité. Il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 19 mai 1987.

En triple original en langue française, néerlandaise et polonaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

Th. DE GRUBEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. ORZECZOWSKI

5. Het arbitrageorgaan doet zijn uitspraak op grond van :

— het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij bij het geschil is en op wier grondgebied de investering gevestigd is, met inbegrip van de regels met betrekking tot de conflicten tussen wetgevingen;

— de bepalingen van deze Overeenkomst;
— de termen van de eventuele bijzondere verbintenissen met betrekking tot de investering;
— de algemeen erkende regels en beginselen van het internationale recht.

6. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de vonnissen overeenkomstig haar nationale wetgeving ten uitvoer te leggen.

Art. 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend hernieuwd voor een verdere termijn van tien jaar; elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor ze bij kennisgeving op te zeggen ten minste twaalf maanden voor de datum waarop de lopende geldigheidstermijn verstrijkt.

2. Investerings die vóór de beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Warschau op 19 mei 1987.

In drie oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Th. DE GRUBEN

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen

M. ORZECZOWSKI

Varsovie, le 19 mai 1987

Excellence,

Je me réfère à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signé ce jour et, en particulier, à l'Article 5, alinéa 1, points a) à e) concernant le libre transfert des avoirs relatifs à un investissement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, cette disposition s'applique de telle manière que ce transfert puisse s'opérer si l'investissement a été effectué en devises convertibles ou si les avoirs y relatifs ont été produits en devises convertibles à moins qu'il en ait été convenu autrement dans le cadre d'un engagement particulier conclu entre l'investisseur concerné et les Autorités compétentes.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume de Belgique et celui du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre et votre réponse fassent partie intégrante de l'Accord mentionné supra.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Marian ORZECZOWSKI,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Pologne

Son Excellence
Monsieur Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations Extérieures
Royaume de Belgique
Varsovie

(VERTALING)

Warschau, 19 mei 1987

Excellentie,

Ik verwijs naar het vandaag ondertekende Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, en in het bijzonder naar Artikel 5 alinea 1, a) tot e) inzake de vrije overmaking van de tegoeden betreffende een investering.

Ik heb de eer U mede te delen dat, wat betreft de Regering van de Volksrepubliek Polen, die bepaling zó wordt toegepast dat die overmaking kan gebeuren indien de investering werd gedaan in convertibele deviezen of indien de betrokken tegoeden in convertibele deviezen werden voortgebracht, tenzij anders werd overeengekomen in het kader van een bijzondere verbintenis tussen de betrokken investeerder en de bevoegde Autoriteiten.

Indien wat voorafgaat aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg heb ik de eer U voor te stellen dat deze brief en uw antwoord noodzakelijk deel uitmaken van bovenvermeld akkoord.

Ik zou U dank weten mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Met zeer bijzondere hoogachting,

Marian ORZECZOWSKI,
Minister van Buitenlandse Zaken van
de Volksrepubliek Polen

Zijne Excellentie
Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België
Warschau

Varsovie, le 19 mai 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 mai 1987 libellée comme suit :

« Excellence,

Jeme réfère à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signés ce jour et, en particulier, à l'Article 5, alinéa 1, points a) à e), concernant le libre transfert des avoirs relatifs à un investissement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, cette disposition s'applique de telle manière que ce transfert puisse s'opérer si l'investissement a été effectué en devises convertibles ou si les avoirs y relatifs ont été produits en devises convertibles à moins qu'il en ait été convenu autrement dans le cadre d'un engagement particulier conclu entre l'investisseur concerné et les Autorités compétentes.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume de Belgique et celui du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre et votre réponse fassent partie intégrante de l'Accord mentionné supra.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération,

Marian ORZECZOWSKI,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Pologne »

Au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique et de celui du Grand-Duché de Luxembourg, je peux marquer mon accord quant au contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations Extérieures
du Royaume de Belgique.

Son Excellence
Monsieur Marian ORZECZOWSKI,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Pologne
Varsovie.

(VERTALING)

Warschau, 19 mei 1987

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 19 mei 1987 die luidt als volgt :

« Excellentie,

Ik verwijs naar het vandaag ondertekende Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, en in het bijzonder naar Artikel 5, alinea 1, a) tot e), inzake de vrije overmaking van de tegoeden betreffende een investering.

Ik heb de eer U mede te delen dat, wat betreft de Regering van de Volksrepubliek Polen, die bepaling zó wordt toegepast dat die overmaking kan gebeuren indien de investering werd gedaan in convertibele deviezen of indien de betrokken tegoeden in convertibele deviezen werden voortgebracht, tenzij anders werd overeengekomen in het kader van een bijzondere verbintenis tussen de betrokken investeerder en de bevoegde Autoriteiten.

Indien wat voorafgaat aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg heb ik de eer U voor te stellen dat deze brief en uw antwoord noodzakelijk deel uitmaken van bovenvermeld Akkoord.

Ik zou U dank weten mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Met zeer bijzondere hoogachting,

Marian ORZECZOWSKI,
Minister van Buitenlandse Zaken van
de Volksrepubliek Polen »

In naam van de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betuig ik mijn instemming met de inhoud van uw brief.

Met zeer bijzondere Hoogachting,

Leo TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van het Koninkrijk België.

Zijne Excellentie
de heer Marian ORZECZOWSKI,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Polen
Warschau.

Les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles, le 2 juillet 1991.

Conformément à son article 10, l'Accord entre en vigueur le 2 août 1991.

De bekrachtigingsoorkonden werden te Brussel uitgewisseld op 2 juli 1991.

Overeenkomstig artikel 10 zal deze Overeenkomst in werking treden op 2 augustus 1991.